Reseñas

Fernández Díaz, R. (1999), *Prácticas de gramática española para hablantes de portugués. Dificultades generales. Nivel Intermedio - Avanzado*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de prácticas de español/LE, 109 págs. ISBN 84-7635-365-0.

Desde la implantación del español como lengua obligatoria en el sistema educativo de Brasil, las editoriales vienen haciendo un gran esfuerzo por captar parte de este gran mercado emergente. La editorial Arco/Libros participa en este trabajo y prueba de ello es que, además del material que hoy nos ocupa, presenta otros dos trabajos dedicados al léxico y a la fonética del portugués.

Es un acierto que la enseñanza y el aprendizaje del español en Brasil y Portugal se aborde desde un enfoque específico, como hace Rafael Fernández Díaz. Se pretende reflexionar e insistir en aquellas diferencias existentes entre ambas lenguas que pueden provocar errores crónicos y fosilizados, que apenas son advertidos por los nuevos hablantes, ni por sus interlocutores nativos.

No se trata, pues, de un método, ni de un "repertorio de ejercicios que a fuerza de repetir evitan los errores". Los diez capítulos que componen el libro reflejan las cuestiones gramaticales en las que, en opinión del autor, es necesario incidir: forma y uso del artículo, régimen verbal (complementos directo e indirecto y suplemento), pronombres átonos, el neutro LO, dualidad entre el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto del indicativo y el uso de diferentes partículas de especial dificultad para este tipo de hablantes (*mismo*, *apenas*, *mientras*, *pero*, *sino* y *aunque*).

Cada apartado viene introducido por una explicación clara y concisa de los conceptos básicos, debidamente ejemplificados, y a continuación se ofrece una batería de ejercicios sobre lo expuesto, de dimensiones variables según la dificultad. El material posee una característica muy apreciada en nuestro campo de enseñanza: la flexibilidad, que permite al profesor usarlo cuando lo crea oportuno, sin que deba seguirse un orden.

El libro se completa con las claves de los ejercicios, de gran ayuda tanto para el profesor como para el alumno autodidacta, y de una bibliografía que, aunque escasa, es suficiente para una publicación práctica como ésta. El formato de presentación es muy claro: se marcan con diferente color e introduciendo cuadros las explicaciones gramaticales importantes. Sirva como ejemplo la tabla sobre los verbos transitivos de uso frecuente, de una claridad y utilidad indiscutibles (páginas 22-23). Este tipo de cuadros contrastivos se echa en falta en otras ocasiones (por ejemplo, en la

tabla del régimen preposicional de algunos verbos españoles de la página 22). Sólo hay que criticar la escasa calidad de las fotografías que, por otro lado, carecen de relación con el contenido gramatical y en ocasiones parecen haber sido colocadas para rellenar huecos (páginas 17 ó 60).

La selección y división de las unidades es muy acertada y responde a las necesidades de los estudiantes a los que van dirigidas. Consideramos que sólo una de ellas se aleja en parte del objetivo principal: la unidad 5 sobre el contraste entre el pretérito perfecto simple y compuesto. Esa oposición no es exclusiva de los lusoparlantes, sino también de los nativos. Hubiera sido de más utilidad insistir en el uso del pretérito perfecto compuesto frente a la construcción *tener + participio*, que sólo se trata tangencialmente en la página 62, sin practicarse. Así mismo se echan de menos otras unidades: usos de *se*, *muy / mucho*, morfología más exhaustiva del pretérito perfecto simple, etc. Tampoco creemos que sea apropiada para el nivel la siguiente explicación: "en ocasiones, de forma intencionada, el hablante altera el uso de estos tiempos. En algunas áreas de España y de Hispanoamérica es frecuente la confusión no intencionada, y por tanto incorrecta" (página 62). Se trata de una afirmación más que discutible desde el punto de vista estilístico y sociolingüístico.

Leemos en la introducción que se pretende "facilitar material complementario a los alumnos de una clase presencial; y servir de auxilio eficaz en el autoaprendizaje". Aunque básicamente se cumplen dichos objetivos, habría que matizar el segundo. Las explicaciones, a pesar de ser claras y concisas, requieren unos conocimientos previos y unas nociones básicas de metalenguaje que a veces el alumno no posee, aunque haya estudiado la gramática en su lengua materna. Por lo tanto, se vería imposibilitado para realizar los ejercicios que se proponen. Un ejemplo concreto es la explicación que se da sobre la colocación de las tildes en la página 46. Es insuficiente y poco clarificadora para un alumno autodidacta, sobre todo si se pretende en el ejercicio siguiente que el alumno coloque las tildes en los imperativos afirmativos con pronombres. En este sentido, queda un poco disminuida su utilización como texto de autoaprendizaje.

Hemos observado algunas imprecisiones que oscurecen un poco la claridad que domina todo el libro. Por ejemplo, en la página 32 se incluyen algunos verbos españoles que exigen un régimen preposicional determinado. Pero no aparecen verbos como *reírse de, enamorarse de, darse cuenta de, preocuparse de (por), interesarse en (por), invitar a, burlarse de, ...* El profesor que no conoce la lengua portuguesa puede interpretar esta ausencia como un olvido del autor o como una omisión intencionada, provocada por la semejanza entre ambas lenguas. A nuestro juicio, la confusión se hubiese resuelto con la utilización de una tabla comparativa como la que se usa al explicar los verbos transitivos. En la página 27 se habla de los verbos que tienen una estructura de construcción similar a *gustar*, pero no se dice cuáles son esos verbos, a pesar de que en los ejercicios de la unidad (páginas 29 y 30) se incluyen frases y minidiálogos en los que hay que usarlos (*parecer, interesar, doler, preocupar*). Hubiera sido más correcto introducir un cuadro o tabla con esos verbos, más aun cuando sabemos que es uno de los temas problemáticos para este tipo de estudiantes. En la página 37 existe un error al darse como aceptado el uso del pronombre *les* para el objeto directo masculino plural, cuando la R.A.E. sólo permite la alternancia *le / lo* para el singular.

Como profesora de español para extranjeros a la que se le ha abierto un nuevo campo en la enseñanza, agradezco este tipo de material que nos da a conocer de manera rápida y clara los problemas concretos del alumnado de origen brasileño y portugués. Eso nos permitirá realizar nuestro trabajo con una mayor precisión, dejando de lado aspectos de la gramática que con otros estudiantes es indispensable abordar.

FINA GARCÍA NARANJO
Universidad de Málaga

Bueso, I. y Casamián, P. (2001), *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el inglés,* Madrid, Edinumen. 98 págs. ISBN: 84-89756-43-0.

En numerosas ocasiones, quienes trabajamos con estudiantes angloparlantes, especialmente en grupos monolingües, necesitamos recurrir a manuales de gramática inglesa de mayor o menor extensión, buscando en ellos determinadas estructuras existentes en la L1 del alumno que producen interferencias en su aprendizaje. Otras veces, son las necesidades particulares de nuestros estudiantes las que nos mueven hacia un análisis contrastivo de ambas lenguas. En cualquier caso, un conocimiento básico del sistema lingüístico propio del estudiante o del grupo siempre nos aportará nuevos datos sobre sus carencias y necesidades especiales, hecho que hay que tener en cuenta a la hora de diseñar materiales didácticos para el aula de E/LE.

La colección "Temas de español", dirigida por María José Gelabert en Edinumen, presenta este nuevo título sobre lingüística contrastiva. En él pretende acercarse a todos aquellos estudiantes y profesores interesados en profundizar en el conocimiento de la gramática del español y del inglés, así como facilitar la comprensión de las diferentes estructuras que conforman ambos sistemas. Se podría considerar también como un instrumento de ayuda para el estudiante ya familiarizado con el uso de una determinada terminología gramatical; igualmente puede servir como un libro de consulta para aclarar las dudas que puedan surgir al estudiante angloparlante que empieza a tomar contacto con la lengua española. En sus noventa y ocho páginas encontramos explicaciones sencillas y bien ejemplificadas sobre los principales aspectos morfológicos del español y del inglés, si bien es la primera lengua la que las autoras consideran objeto de estudio. Por ello, todo el libro queda articulado en torno a ésta como principal referente, especialmente en lo relacionado con el contenido de las unidades o capítulos, y con la variable extensión de éstos.

La selección y secuenciación de los contenidos gramaticales se ha realizado siguiendo una línea que podríamos denominar "tradicional", presente en los manuales de gramática española basados en un enfoque más estructuralista; de este modo, los primeros capítulos del libro tratan los aspectos morfológicos de aparente menor complejidad (el artículo, el sustantivo, el adjetivo, la comparación, los demostrativos). En las páginas intermedias se dedica una especial atención a los pronombres y a las partes invariables de la oración, primera fuente importante de "conflictos" con la que se encuentra el estudiante de lengua inglesa (caso del uso y colocación de los pronombres), para concluir al final de la obra con los modos verbales, las formas no personales, las perífrasis y la voz pasiva. Igualmente se dedica un capítulo a los verbos auxiliares —donde encontramos los "omnipresentes" usos de ser y estar— aspectos destinados en la mayoría de los casos a niveles superiores por su mayor grado de dificultad. Estas últimas cuestiones, profusamente comentadas en los manuales al uso (caso del modo subjuntivo, por ejemplo), aparecen en estas páginas presentadas de manera esquemática y generalizadora, lo cual se ajusta al objetivo de sus autoras, quienes definen su libro como material complementario para el estudiante de los niveles inicial e intermedio.

Los temas gramaticales atienden a una clasificación morfológica, sin dejar de lado los aspectos sintácticos y funcionales más importantes, y aparecen divididos en veintiséis capítulos de diferente extensión, de acuerdo con el contenido de la unidad temática. De esta manera, encontramos capítulos especialmente breves (los dedicados a los pronombres), y otros de gran extensión, caso de las veinticuatro páginas que se dedican al modo indicativo. La forma de presentar cada uno de estos elementos gramaticales responde a una intención aclaratoria y sintetizadora: aclaratoria porque, tal como hemos observado anteriormente, el libro puede usarse como un cómodo manual de resolución de dudas; y

sintetizadora, pues en él se recogen solamente aquellos usos de una determinada estructura gramatical que resultan adecuados al nivel del estudiante.

Este doble propósito, anteriormente citado, da forma a la presentación de las unidades. Primero encontramos una descripción o una definición del aspecto morfológico que será objeto de estudio. A continuación, las autoras introducen un exhaustivo cuadro gramatical, de extensión variable, con las formas correspondientes al tema en español y en inglés. En último lugar, y de un modo más detallado, aparecen los diferentes usos contrastados de una misma estructura en ambas lenguas. El esquema es siempre el mismo, hecho que facilita al lector la rápida visualización del tema y la consulta de sus interrogantes; el formato en columnas y la disposición en paralelo de los usos en ambas lenguas favorece el contraste de similitudes y diferencias. A ello contribuyen también los signos ortográficos utilizados. De este modo, un punto señala siempre una regla morfológica o sintáctica dentro del cuadro gramatical, así como un determinado uso de la estructura en el espacio reservado a los aspectos funcionales; la flecha indica una correspondencia gramatical o morfológica en los ejemplos presentados en ambas lenguas (⇨ *Juan **está viendo** la televisión.* ⇨ *John is watching TV.*). El uso del asterisco se reserva para los casos donde la traducción gramatical o morfológica no sea posible (* *Mañana va a Londres en avión.* ⇨ *She is flying to London tomorrow.*).

Frente a la claridad del formato, la terminología utilizada en las explicaciones podría resultar un tanto inadecuada para los niveles a los que va dirigido el libro. Se trata de un lenguaje excesivamente gramatical, difícil de encontrar ya en otros manuales publicados en la actualidad. Además, todas las explicaciones se hacen en español, lo que puede dificultar incluso la comprensión de los aspectos gramaticales del inglés al propio estudiante angloparlante. Por lo tanto, pensamos que sería un libro más aconsejado para personas acostumbradas al estudio explícito de la gramática y conocedoras de la nomenclatura y de la terminología específicas de ésta; de no ser así, la ayuda del profesor se hará imprescindible.

Para concluir, podríamos decir que, pese a no tratarse de un manual, sino de un material complementario para un tipo determinado de estudiantes con unas necesidades de aprendizaje muy concretas, entendemos que el libro cumpliría mejor sus objetivos si incluyera una parte práctica con la que el estudiante pudiese verificar el estado de sus conocimientos y asegurarse de su correcta asimilación.

ANA JURADO ANAYA
Cervantes Escuela Internacional, Málaga

Waldenström, E., Westerman, N., Wik-Bretz, M. y Fernández, L. (2001), *Caminando de nuevo 1, Nivel Inicial,* Falköping, Natur och Kultur, 238 págs. ISBN: 91-27-69385-6.

De todos es conocido el buen momento por el que atraviesa la enseñanza del español como lengua extranjera. También en Suecia el español está en pleno auge y de ser una lengua apenas estudiada ha pasado a convertirse, desde 1993, junto al alemán y al francés, en una de las opciones como segunda lengua obligatoria en la enseñanza básica y en el bachillerato. Como consecuencia, nos encontramos con una aparición constante de manuales, gramáticas, diccionarios, materiales audiovisuales, etc., que inundan el mercado para satisfacer esta nueva necesidad educativa.

Caminando de nuevo 1 es un libro dirigido a los alumnos del Gymnasium (equivalente al bachillerato) que se inician en el aprendizaje del español y quieren adquirir un nivel básico. El libro está dedicado a jóvenes-adolescentes y trata temas de gran actualidad que pueden resultar de su interés. Se complementa con una cinta de audiciones, un CD de trabajo para el estudiante y un libro del profesor. El libro del

profesor está en sueco y ofrece al docente sugerencias para explotar las distintas actividades de una manera dinámica y comunicativa, e ideas sobre cómo puede presentar los contenidos gramaticales y funcionales de una manera activa para lograr la cooperación de los alumnos.

El manual viene encabezado con un índice de materias en el que, a modo de resumen, se nos indica lo esencial de cada unidad bajo diferentes epígrafes:

— *Kommunikation* (Comunicación): presenta las funciones comunicativas de cada subunidad.
— *Grammatik* (Gramática): contenidos gramaticales.
— *Realia* (Cultura y Civilización): contenidos culturales tanto de España como de Hispanoamérica.

El libro se divide en las siguientes partes:

— Una breve introducción donde se nos presenta a los protagonistas del libro.
— Cinco unidades y una unidad especial más que trata sobre la Navidad en España. Cada unidad se subdivide en cuatro subunidades (A, B, C y D).
— Después de dichas unidades hay un apartado de ejercicios estructurales relacionados con los contenidos de cada unidad (*Ord-och frasövningar,* pp. 128-136).
— Todos los textos traducidos al sueco (*Texterna pa Svenska,* pp. 137-145). No debemos olvidar que en Suecia la enseñanza de lenguas en el Gymnasium se realiza de forma contrastiva.
— Una minigramática contrastiva (*Minigrammatik,* pp. 146-173).
— Un diccionario del metalenguaje utilizado en el libro (*Grammatisk lathun,* pp. 174-175), muy útil para los estudiantes, pues en ocasiones ni siquiera saben distinguir un sustantivo de un adjetivo.
— *Así se dice* (pp. 176-177) recoge los saludos y algunas expresiones muy utilizadas.
— Autoevaluaciones (*Självdiagnoser,* pp. 178-189).
— Claves de las autoevaluaciones, de los ejercicios de las unidades y de los ejercicios de *Ord- och frasövningar* (*Facit.* pp. 190-219).
— Por último, dos listas de vocabulario de español-sueco y sueco-español (*Spansk-svensk ordlista,* pp. 220-227 y *Svensk-spansk ordlista,* pp. 228-235).

Como he señalado anteriormente, en la introducción *El mundo hispánico* se nos presenta a los cuatro protagonistas: Conchi, David, Eduardo y Aurora. Pertenecen a distintas partes del mundo, dos de ellos son españoles, de Murcia y de Mataró, y los otros dos son de Nicaragua y de Chile. Estos personajes recorrerán todo el libro. Los autores han tratado con gran maestría el lenguaje de cada uno, introduciendo americanismos y variantes coloquiales muy bien orientadas hacia el público juvenil a quien va dirigido el libro.

Cada unidad, se divide en cuatro apartados o subunidades (A, B, C y D). La tipología de los ejercicios propuestos es muy variada y se presentan infinidad de situaciones reales que abordan temas muy interesantes para estudiantes que probablemente no conocen nada de nuestra cultura ni de nuestra historia. El hilo conductor de cada unidad es el personaje protagonista, los sucesos que le ocurren y la exposición de las costumbres y de las características de su tierra.

La primera unidad tiene la misma estructura que las demás pero se caracteriza por su función introductora. Presenta a los cuatro protagonistas y explica a los estudiantes, mediante estadísticas y textos, la situación geográfica y demográfica de España y de América del sur, la situación actual del español, y otros datos de interés general como por ejemplo quiénes son los miembros de la familia real española. La unidad se cierra con una muestra de nuestra música: la rumba.

Los apartados A, B y C (en las cinco unidades) tienen la misma estructura: *texto, tareas, comentarios y ejercicios.*

Comienzan con un *texto* presentando el tema que se va a tratar. Bien puede ser un diálogo, bien una entrevista, o bien un texto-diario. Siempre van acompañados de un ejercicio denominado "tareas" que plantea preguntas de comprensión lectora. Los autores introducen a través de los textos las nociones funcionales y gramaticales que van a tratar. Todos ellos plasman situaciones reales: en la cafetería, en la calle, entrevista a una joven española, en la estación de ferrocarril... Los autores saben recoger en ellos, además de los objetivos funcionales y gramaticales que persiguen, aspectos culturales muy diversos: a la hora de pagar un café en España solemos turnarnos, es más habitual vivir en pisos y no en casas, en América del sur es normal que dos desconocidos hablen en la guagua, etc. Recogen, a su vez, realidades sociales como la dificultad para encontrar el primer empleo, el paro, la convivencia de los hijos hasta edad tardía en casa de los padres, el tabaco, etc. Los jóvenes suecos encontrarán similitudes y divergencias con los jóvenes hispanos. Los textos plasman un lenguaje auténtico, introducen algunos giros coloquiales y en menor cantidad americanismos, pero dejan claro que el léxico puede variar entre países de habla hispana. Toda esta información les servirá de gran ayuda a los alumnos para entender mejor nuestra cultura y no sufrir ningún malentendido cuando nos visiten. El texto viene acompañado de ilustraciones y fotos que ayudan a hacer al libro más atractivo. Sin embargo, los autores a veces caen en tópicos, como por ejemplo cuando sostienen que los hispanos siempre llegamos tarde al trabajo.

Tras el texto está el apartado *Comentarios*. Proporciona reglas de uso de las diferentes estructuras gramaticales que van apareciendo a lo largo de las unidades. La explicación y los ejemplos se presentan en las dos lenguas (español-sueco).

El apartado *Ejercicios* pone en práctica las cuatro destrezas. Destaca por la gran variedad de ejercicios propuesta. Parten de ejercicios estructurales (rellenar huecos, combinar), pero después pasan a ejercicios que permiten realizar al estudiante principiante de español cartas personales, entrevistas, cuestionarios, diálogos, crucigramas, resúmenes, etc. Las comprensiones auditivas son variadas, aunque tal vez un poco escasas. Los estudiantes trabajan solos, en parejas, en grupos y en gran grupo. Son ejercicios de contenido gramatical, funcional y léxico-semántico en su gran mayoría, pero también encontramos algunos de contenido fonético y ortográfico. Los ejercicios generalmente son bastante interactivos, aunque también se presentan ejercicios de corte tan clásico como los de traducción. Ello se debe a que en la mayor parte de las instituciones suecas no se puede concebir la enseñanza de lenguas sin la traducción automática.

En las unidades A, B o C se introducen pequeños textos en sueco donde se tratan temas de interés histórico y cultural como: las otras lenguas de España, ¿por qué hablan español en América central?, la Conquista de América, la cultura árabe, etcétera.

Por último, el libro reserva la unidad D para tratar aspectos culturales, que resultan de gran interés por el hecho de permitir al estudiante un mayor conocimiento de la cultura a la que va asociada la lengua que está aprendiendo. Dichos contenidos estás presentados en dos apartados:

— Textos de interés cultural: la rumba y el flamenco, Cataluña, Nicaragua, Madrid y el agua (aborda el tema de los embalses, la sequía, el ecoturismo, etcétera).
— Canciones o poemas relacionados con el tema que se ha tratado en el apartado anterior. Han elegido la música de grupos como Jarabe de Palo o la cantautora Rosana, ofreciendo de esta manera a los estudiantes suecos una visión actual de la música española, dejando a un lado los ya tan convencionales *La bamba* o *Eres tú*.

Para terminar, nos encontramos con la unidad dedicada a la Navidad. Comprende un texto que explica con claridad cómo

celebramos la Navidad, una actividad de comprensión lectora y, tras unos ejercicios de introducción de vocabulario propio de Suecia, se propone una comparación entre los dos países. La unidad se cierra con el villancico de Rosana *En Navidad.*

He de destacar también la última parte del libro dedicada a ejercicios de auto-evaluación. Hay que resaltar la utilidad de estos ejercicios pues, además de permitir al profesor un seguimiento periódico del progreso del alumnado, sirven al propio estudiante para controlar en todo momento su conocimiento de la lengua española.

El libro del profesor está en sueco puesto que en la enseñanza básica y en el bachiller es obligatorio que el profesor hable perfectamente sueco. En el libro del profesor:

— Se plantean los objetivos a alcanzar en cada una de las unidades.
— Hay un esquema en el que se detallan las intenciones comunicativas, los recursos lingüísticos y los contenidos gramaticales de cada unidad.
— Se proponen sugerencias de explotación de las actividades.
— Se presentan las transcripciones de las audiciones.

Como conclusión, me gustaría recalcar que *Caminando de nuevo 1*, junto a los números 2 y 3 de esta misma colección, supera la calidad de las publicaciones existentes hasta el momento en el mercado sueco para la enseñanza del español en el bachillerato. Tal y como señalábamos al comienzo, la difusión de la enseñanza del español en Suecia es un fenómeno relativamente reciente y, por ello, el material que se utiliza normalmente se aleja mucho de las expectativas de los profesores de E/LE que se han formado y han trabajado en España. *Caminando de nuevo 1* es un método cercano al método comunicativo y por tareas, pero que aún tiene algunas reminiscencias de la metodología tradicional, como los ya mencionados ejercicios de traducción o la presentación del vocabulario por medio de listas de palabras con su equivalente en sueco. Aún y todo, es innegable el esfuerzo de los autores por modernizar la metodología y hemos de reconocer que, como resultado de este esfuerzo, nos encontramos ante un libro práctico y útil que gusta mucho a los jóvenes estudiantes de español.

RAQUEL MARTÍNEZ ORTEGA
Universidad de Skövde (Suecia)

Moreno Fernández, F. (2000), *80 ejercicios de gramática española para hablantes de portugués,* Madrid, Arco/Libros; 95 págs. ISBN: 84-7635-442-8.

Dada la situación actual en que se encuentra la enseñanza del español en Brasil, y a pesar del fuerte incremento en la producción editorial de materiales de español que ha habido en los últimos diez años, desgraciadamente los profesores de E/LE no contamos con mucho material complementario dedicado específicamente a alumnos lusohablantes. Este libro de ejercicios llega precisamente como respuesta a esas carencias, intentando llenar esta laguna, tan vivamente sentida por los profesionales de la enseñanza de español. Por esta razón, publicaciones como la presente son siempre bien recibidas.

Desde un punto de vista formal, el libro se articula en torno a un conjunto de objetivos estructurales, esto es, todos sus componentes están subordinados a un claro objetivo: capacitar a los alumnos para la comprensión explícita de determinadas estructuras y para su producción.

En cuanto a la propuesta didáctica, hay un aspecto que cabe destacar de manera especial: las frases están sujetas bajo la imposición de un control o reajuste lingüístico rígido, es decir, eliminando aquellas construcciones gramaticales, tiempos verbales o unidades léxicas que supuestamente no entran dentro del *input comprensible* de un estudiante extranjero con un nivel inicial - intermedio de español. Existe una clara progresión en la dificultad de los ejercicios hasta culminar con uno

de mayor dificultad, al que el autor ha llamado EL DESAFÍO. El cuerpo de ejercicios se adapta con facilidad al nivel propuesto por el autor en cada caso.

Como es usual en los libros de ejercicios sin pretensiones comunicativas, las frases están preparadas para poner de relieve el aspecto gramatical que se analiza, son independientes entre sí y el único contexto que ofrecen es el sintáctico de la propia frase. EL DESAFÍO, sin embargo, se apoya en textos más amplios, en su mayoría de Teresa Garbi y Ángel López García.

Respecto al contenido lingüístico, hay que destacar que las muestras de lengua son acertadas temática y formalmente, y resultan interesantes, porque se contemplan formas de hablar propias no sólo de los españoles propiamente dichos, sino también de los hispanohablantes ultramarinos.

80 ejercicios tiene como subtítulo *ejercicios elementales y prácticas para «vestivular»* (examen de ingreso en la Universidad). En cuanto a la aplicación del material, el objetivo principal que se plantea el autor es ambicioso: ofrecer un material que pueda ser al mismo tiempo complementario de los contenidos y prácticas en clase, y, también, servir de apoyo a estudiantes que quieran trabajar de manera autodidáctica, incluyéndose por ello algunas explicaciones generales, unas orientaciones de autoevaluación y, lógicamente, las soluciones a todos los ejercicios.

El libro está dividido en nueve capítulos: **el sustantivo** (género y número), **el artículo** (aspectos elementales), **el adjetivo y la comparación, demostrativos y posesivos, la preposición, la conjunción** (coordinación), **formas de tratamiento y usos verbales, el verbo I** (verbos auxiliares), **el verbo II** (el imperativo); cada uno de ellos se compone de varios ejercicios y para resolverlos se da, en primer lugar, un cuadro que contiene las estructuras gramaticales.

La estructura de cada uno de los capítulos en que se han dividido estos *80 ejercicios,* es similar, aunque, según la complejidad del tema abordado, la extensión varía. En todos ellos hay unas explicaciones teóricas, unos cuadros de CONTRASTE y unos ejercicios que refuerzan lo explicado desde distintos puntos de vista. Culmina con un ejercicio de mayor dificultad que recibe el nombre de EL DESAFÍO y que en muchos casos suele ser un pequeño fragmento de un texto literario.

Sin ánimo de extendernos en repeticiones innecesarias, queremos resaltar, a modo de conclusión, que el aquí presentado es un valioso material dirigido a la ejercitación de la estrategia de comprensión gramatical, cuyo uso como material de apoyo o incluso por autoaprendientes iniciados, es altamente recomendable.

RAÚL ALFONSO LOZANO
Máster de formación de profesores de español como lengua extranjera
Universidad de Barcelona

Sanz Juez, A. (1999), *Prácticas de léxico español para hablantes de portugués,* Madrid, Arco/Libros, 143 págs., ISBN: 84-7653-567-7.

El libro de Ángeles Sanz va dirigido en concreto al público luso-parlante con el fin de tratar dificultades específicas y de ayudar tanto a profesores como a alumnos de lengua española en el auto-aprendizaje individual o colectivo. El presente volumen ofrece información que el estudiante, (que cuente con un nivel básico-intermedio), puede utilizar como medio para valorar y comprender las palabras, aclarar matices y resolver dudas.

Se pueden distinguir tres partes bien diferenciadas:

La primera de ellas recoge catorce áreas léxicas muy próximas al mundo con el que habitualmente se relaciona el alumno; la casa, la familia y la ciudad. En cada área se incluyen, además de un apartado cultural, aclaraciones, comentarios y ejercicios plenamente contextualizados que permiten ampliar, de manera satisfactoria, los cono-

cimientos léxicos. Los modelos textuales presentados abarcan varios registros e incorporan, de forma innovadora, expresiones idiomáticas, además de la pertinente traducción de las palabras.

La segunda parte, que la propia autora califica de "cajón de sastre", está compuesta de variopintos ejercicios dotados de un matiz lúdico, que fomentan el autoaprendizaje y a la ampliación de los recursos léxicos de los estudiantes.

La tercera y última parte, reflejo de valiosos estudios en el ámbito de la Lingüística Contrastiva, presenta varios elencos de palabras que pretenden mostrar las diferencias entre el español europeo y el americano,(especialmente el de Argentina), los heterónimos más frecuentes en español y en portugués, los verbos y adjetivos más usuales, algunos sustantivos de origen árabe y sustantivos que se utilizan sólo en singular o en plural.

El libro trabaja de forma independiente el desarrollo de la comprensión y expresión escritas a través de un amplio número de propuestas amenas, separándose así, de la sistematicidad y exahustividad que afectan tradicionalmente a este tipo de actividades. Debemos destacar que éstas permiten el trabajo autónomo gracias al solucionario y a las interesantes aclaraciones que la autora ha incorporado a lo largo de sus páginas. Aunque estén más enfocadas a la consecución de un aprendizaje autónomo, el profesor puede utilizarlas como material para trabajar en clase, ya que permiten su reformulación desde diferentes perspectivas.

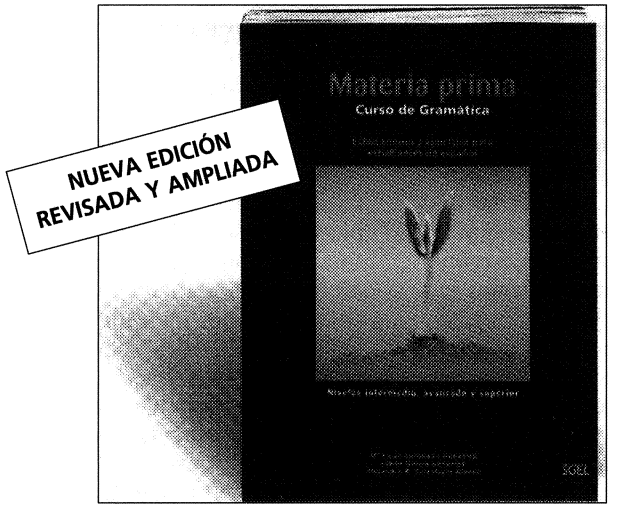
En conclusión, calificamos el presente libro de aportación original, novedosa y valiosa que enriquece el panorama bibliográfico y didáctico actual, y animamos a los docentes de E/LE a que lo empleen como material de apoyo y de complemento de los manuales que manejan de forma habitual, con el fin de enriquecer su práctica educativa y de fomentar y de reforzar el aprendizaje significativo de sus alumnos. Y reclamamos también, por ende, un mayor fomento e impulso del estudio en Lingüística Contrastiva con el objetivo de ampliar y enriquecer el deficiente panorama bibliográfico actual.

Por último sugerimos que se amplíen este tipo de propuestas con la inclusión de ejercicios que trabajen la expresión y comprensión orales, para, de este modo, lograr el desarrollo de las cuatro destrezas en conjunto.

MARÍA JOSÉ ROYO
Universidad Complutense de Madrid

Materia Prima

Curso de Gramática



Mª Luisa Coronado González
Javier García González
Alejandro R. Zarzalejos Alonso

Ejercicios gramaticales de nivel intermedio y superior, estructurados en 38 unidades.

Cada tema incluye una explicación completa y una serie de ejercicios contextualizados, variados y amenos.

Materiales auténticos.
Glosario de términos lingüístico-gramaticales.
Conjugaciones de verbos.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.